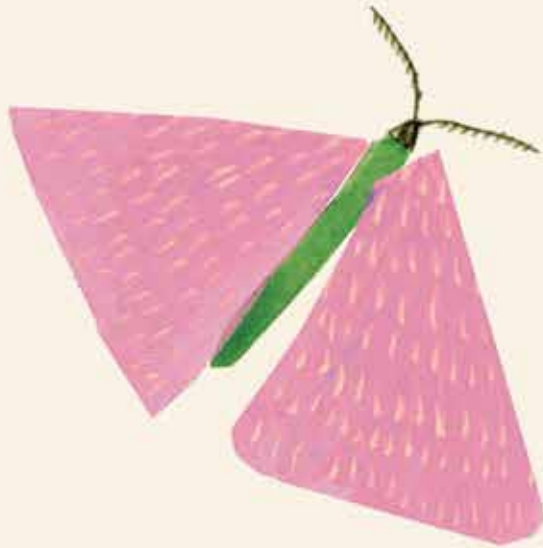


farfalla Magazin

2019#4

FOLLOW THE BUTTERFLY



DO IT YOURSELF

*Mit Rezepten
für die individuelle
BeautyCare und
AromaCare*

... UND JEDEM
ANFANG WOHT
EIN ZAUBER INNE ...

*Für das zarteste Wunder des Lebens –
die neue farfalla Babypflege*

MADAGASKAR

*Mit farfalla auf
ethnobotanischer Duftreise*

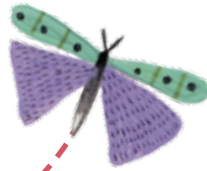
ECHTE KERLE 2.0

Männerpflege #forgoodmenonly



INHALT

4



FÜR DAS
ZARTESTE WUNDER
DES LEBENS

*Die neue farfalla Babypflege –
von Eltern für Eltern*



- 3 Editorial
- 4 Die neue farfalla Babypflege
- 10 Aromatherapie in den ersten Lebensjahren
- 12 farfalla-Akademie 2019
Tagesseminare in Uster/ZH
- 13 follow the butterfly
- 14 Ethnobotanische Duftreise
nach Madagaskar
- 19 Echte Kerle 2.0 – for good men only
- 19 farfalla-News
- 23 farfalla @Instagram
Impressum

10



Aromatherapie in den ersten Lebensjahren

*Ätherische Öle für Babys und Kleinkinder –
bei achtsamer und fachkundiger Anwendung bald
unverzichtbare Helfer fürs Leben*

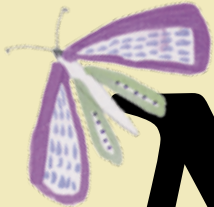
14

WO DER ROSA PFEFFER WÄCHST

*Ethnobotanische Duftreise
nach Madagaskar*



EDITORIAL



N

eben Fachpersonen aus der professionellen Pflege sind es vor allem Hebammen, die unsere aromatherapeutischen Weiterbildungen in der farfalla-Akademie besuchen. Und viele Frauen erzählen uns, dass sie farfalla tatsächlich erst über ihre Hebamme kennenlernten. Bei der Geburtsvorbereitung, der Geburt selbst und selbstredend bei der Babypflege setzen sehr viele Hebammen auf 100% Natur – und vertrauen dabei auf unsere Bio-Qualität. Dabei tragen sie ihr wertvolles Wissen in die Welt hinaus und bringen Familien mit jeder Geburt einem natürlichen Lebensstil ein Stückchen näher – ein Grund für uns, an dieser Stelle danke zu sagen! Im symbolischen Sinn ist die farfalla Hebammenhilfe sicher auch ein Dankeschön – über dieses Engagement haben wir in den letzten Ausgaben berichtet (nachzulesen im Hefearchiv und in unserer Webrubrik «follow the butterfly»).

Die Aromapflege scheint also für werdende und frischgebackene Mütter besonders empfehlenswert zu sein. Intuitiv wollen viele junge Eltern bei der Babypflege auf Naturprodukte setzen, denn wenn ein solch grosses Wunder das Licht der Welt erblickt, ist seine sensible, dünne Haut ebenso schutzbedürftig wie seine kleine Persönlichkeit. Um sie bestmöglich zu unterstützen, dürfen an Babys Haut nur ausgewählte wertvolle, supersanfte und rein pflanzliche Bio-Rohstoffe. Und natürlich zärtliche Streicheleinheiten, die Geborgenheit und Liebe vermitteln. Von A wie Aromatipps bis Z wie Zähnchenöl setzen wir in dieser Ausgabe einen Fokus auf die Aromapflege für Babys und Kleinkinder – bereichert von persönlichen Erfahrungen einiger farfalla-Eltern.

Ich wünsche Ihnen viel Freude bei der Lektüre unserer neuen «follow the butterfly»-Ausgabe.

Malvin Richard
CEO farfalla

PS: Die farfalla Hebammenhilfe können Sie neu mit unserer eigenen Armband-Kollektion für Mütter, Väter und Kinder unterstützen. Mehr dazu auf Seite 13.

... UND JEDEM ANFANG WOHNTE EIN ZAUBER INNE ...



DIE NEUE
FARFALLA
BABYPFLEGE

Was Babyhaut von unserer unterscheidet? Sie ist dünn und durchlässig, empfindlich und überaus schutzbedürftig. An Babyhaut dürfen nur ausgewählte wertvolle, supersanfte und rein pflanzliche Bio-Rohstoffe. Seit jeher wünschten sich unsere Kundinnen daher eine Babypflege von farfalla, ein Wunsch, der uns mit Stolz erfüllt und das Vertrauen zeigt, das unserer Qualität entgegengebracht wird.

Und nicht nur von Ihrer Seite war das Bedürfnis nach einer supersanften, 100% natürlichen Babypflege spürbar. Auch die wachsende Zahl von Kleinkindeltern in unserem Team plädierte dafür – und legte natürlich gern selbst Hand an bei der Entwicklung einer Linie, die Babys Haut vom ersten Tag an schützen, pflegen und das Baden, Wickeln und

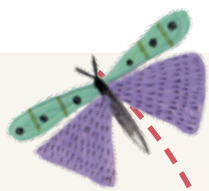
Eincremen zu einem gemeinsamen Ritual machen sollte.

Bei so vielen farfalla-BabyhautexpertInnen kristallisierte sich schnell heraus, welche Produkte sie für ihre Babys und Kinder wünschten und welche Erwartungen sie an Duft und Textur hatten. Das Ergebnis steht ganz unter dem Motto «Von Eltern für Eltern» – #fromparents2parents: ein Starterset aus drei Produkten, die alle Grundbedürfnisse decken und auch bei kleinen Wehwehchen helfen. Dreh- und Angelpunkt neben den natürlichen, hochwertigen Biozutaten: der sanfte Duft ausgewählter ätherischer Öle. Selbstredend, dass unsere Aroma-Experten nur babytaugliche, sehr milde ätherische Öle wie Lavendel fein, Kamille römisch, Rose, Fenchel und den (kinderfreundlichen!) Thymian linalool

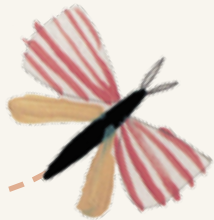
ausgewählt haben. * In unseren extra-sanften Rezepturen dürfen diese bereits an Babys Haut und Näschen, und ihr Duft wird sich für die Kleinen untrennbar mit den Streicheleinheiten der Eltern, mit Nestwärme und Geborgenheit verbinden.

Für unsere Leser haben sich die farfalla-Eltern ein paar Homestories und Aromatipps entlocken lassen. Und die Kinder durften zu dieser Spezialausgabe die gezeichneten Schmetterlinge beisteuern, die als bunte Maskottchen der Pflegelinie besonders gut passen. Denn auch sie sind besonders empfindlich und schutzbedürftig – wie die Babyhaut.

* Mehr zum Thema ätherische Öle und Babys/Kleinkinder ab S. 10



ANAÉ (4), LINNÉ (1) UND MALVIN, CEO



ROSE ZÄRTLICHER PFLEGE-BALSAM GESICHT & KÖRPER

Eine Extraportion zärtliche Streicheleinheiten verspricht der Pflegebalsam mit wertvollem Aprikosenkernöl und Bio-Lindenblütenhydrolat. Die hautschmeichelnde Bio-Sheabutter ist nährend und feuchtigkeitsspendend.

100ml

Wie verbringt ihr Familienzeit am liebsten?
Anaé liebt es, wenn wir zusammen Ski fahren und uns anschliessend im Thermalbad aufwärmen, Linné gibt sich mit gegenseitigem Auskitzeln und Krummlachen zufrieden!

Ein besonderer gemeinsamer Duftmoment?
Ein beeindruckendes Erlebnis war Anaés erste Duftreise in den Iran, genau in das Tal, in dem die Rosen für unser ätherisches Öl blühen – und wo früher Opium-Mohn angebaut wurde. Das Projekt «Rosen statt Mohn» spendet Hoffnung, auch deshalb passt das iranische Rosenöl so gut zur neuen Babylinie. Und der Rosenduft ist einfach unvergleichlich.

Dein Aromapflege-Tipp an andere Eltern?
Das Lavendel Bio-Pflanzenwasser ist unser unentbehrlicher Helfer in unruhigen Nächten.

Liebstes Pflegeritual der Kinder?
Anaé cremt sich neuerdings selbständig und von Kopf bis Fuss mit dem «Zärtlichen Pflegebalsam» ein und hat dabei einen Riesenspass! Und Linne mag das Orangenblütenhydrolat mit dem er morgens sanft eingesprüht wird und so duftend in den Tag startet.



ELISA (6), TIM (3) UND JENNIFER, HR

*Wie verbringt ihr Familienzeit am liebsten?
Egal bei welchem Wetter auf dem Spielplatz – und im Sommer findet man uns in, an und auf den Schweizer Seen, gemeinsam mit unserem wasserliebenden Labrador.*

*Ein besonderer Naturmoment, den ihr erlebt habt?
Wir waren im Frühling in Südafrika und konnten viele Jungtiere in der farbenfroh blühenden Kulisse ihres natürlichen Lebensraum beobachten.*

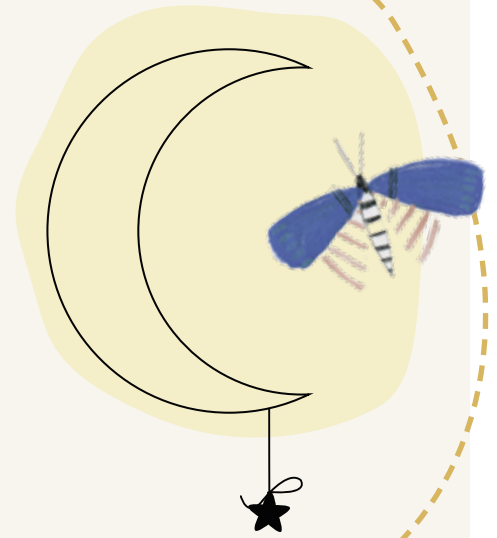
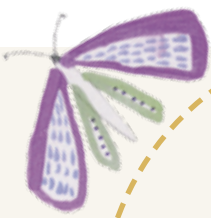
*Dein Aromapflege-Tipp an andere Eltern?
Mandelöl – es hält die Haut zart und geschmeidig. An warmen Sommertagen mische ich es für extra Feuchtigkeit und Frische mit dem «Aloe Vera Feuchtigkeitsgel». Meine Kinder lieben diese Körperpflege, seit sie auf der Welt sind.*

*Liebstes Pflegeritual der Kinder?
Meine Kinder genießen die Hautpflege vor allem nach dem Baden. Dabei bleiben meine Hände an Ort und Stelle und die Kids hüpfen auf und ab, um sich daran einzucremen. Dann ist unser Badezimmer voller Spass und Gekicher!*



Das liebste farfalla-Produkt der Kinder?

Die Aromamischung Kuschelbär, auf den Bären-Duftstein geträufelt, begleitet sie in süsse Träume.



OTIS (4), SIRIUS (6) UND JULIA, KOMMUNIKATION

*Wie verbringt Ihr Familienzeit am liebsten?
Im Garten und auf Ausflügen in die Natur! Otis mit einer
Sammeltasche voller Naturfundstücke, während Sirius mit
dem Fahrrad um uns herumdüst.*

*Ein besonderer gemeinsamer Duftmoment?
... war eben keiner – sondern Otis' Frage, wie es wohl
eigentlich auf dem Mond riecht!?*

*Liebingsprodukte der Eltern?
Der «Wohlsein Balsam mit Thymian» – zum Glück sind
wir aus der erkältungsreichen Kleinkindphase raus, aber
bei jedem Husten/Schnupfen bewährt sich diese Einreibung
auf der Brust, und, wie die Kinder fordern, auch auf dem
Rücken.*

*Dein Aroma-Tipp an andere Eltern?
Im letzten Winter haben wir jeden Morgen,
Mittag und Abend die Duftlampe mit Zitrone,
Ho-Holz oder Zirbelkiefer aktiviert – und damit die
kalte Jahreszeit recht gesund überstanden.*



THYMIAN WOHLSEIN BALSAM

*Oh je – Näslein rot und emp-
findlich? Ein wohltuender
und babysanfter Begleiter
in der kalten Jahreszeit für
Brust und Rücken. Der sanfte
und krautig duftende Balsam
auf der Basis von Bio-Apri-
kosenkernöl und Bio-Son-
nenblumenöl tut gut, wenn's
grad besser gehen könnte.*

*Anwendung: Bei Säuglingen
ab 3 Monaten eine kleine
Menge auf Brust und Rücken
auftragen. Alternativ dazu
wenig Balsam in die Fuss-
sohlen einmassieren.*

30ml



LEANDRA (2) UND ALIX, QUALITY MANAGEMENT



FENCHEL & KAMILLE WOHLTUENDES BÄUCHLEINÖL

Ob die Windlein wehen,
zwickeln-zwacken oder
drückend festsitzen – Kamille
und Fenchel spenden Babys
Bäumlein sanfte und wohl-
tuende Unterstützung.

Anwendung: Ein wenig Öl
in den Händen vorwärmen,
auf dem Babybauch verteilen
und ihn sanft mit den Fin-
gerspitzen massieren – im
Uhrzeigersinn, spiralförmig
vom Nabel ausgehend.
Anschließend sanft vom
Magen aus nach unten über
den Bauch streichen.

100 ml

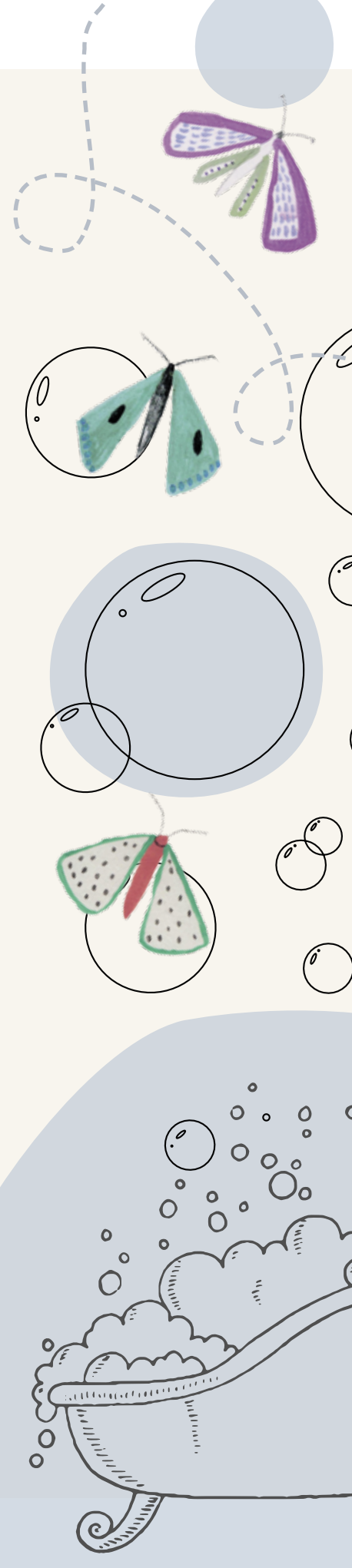
*Wie verbringt Ihr Familienzeit am liebsten?
Wir schauen gerne Bücher an oder gärtnern zusammen.
Ich hege und pflege unsere Blumen, Beerensträucher und
Aromapflanzen, während Leandra für das Giessen zustän-
dig ist. Sie schaut jeden Tag nach, ob die Himbeeren und
Johannisbeeren reif sind, um sicher zu gehen, dass keiner
sie vor ihr probiert!*

*Leandras liebstes farfalla-Produkt?
Der «Grapefruit Reinigungsschaum» zum Händewaschen.
Sie kann ihn leicht entnehmen und hat mit dem duftenden
Schaum viel Spass.*

*Ein besonderer gemeinsamer Duftmoment?
Immer sonntags nach dem Baden ist Massagezeit für
Leandra. Ich habe dafür extra einen Kurs besucht. Für
ihre trockene Haut nehme ich gern das «Bio-Pflegeöl
Calendula». Da sie aber auch öfters unter Bauchschmerzen
leidet verwende ich für die Bauchmassage das
«Fenchel & Kamille Wohltuendes Bäumleinöl».*

Dein Aroma-Tipp an andere Eltern?

*Wenn ein Tag besonders
aufreibend war, darf Leandra
abends noch ein Bad mit
dem «Orangenblüte Schaumbad»
nehmen – es beruhigt und
entspannt vor dem Schlafengehen.*



ALMA (6)
UND MICHÈLE,
PRODUCT
MANAGER



Wie verbringt ihr Familienzeit am liebsten?
Das ganze Jahr mit Aktivitäten in der Natur. Alma macht es grosse Freude, mit uns zusammen in Wald und Wiesen nach essbaren Pflanzen und Pilzen zu suchen.

Almas liebstes farfalla-Produkt?
Die beiden ätherischen Öle Mandarine und Rose. Je auf einen andersfarbigen Riechstift geträufelt helfen sie bei emotionaler Schiefelage, die Kinderseele wieder auszubalancieren. Alma spürt selbst, welcher Duft ihr gerade besser tut.

Ein besonderer gemeinsamer Duftmoment?
Wenn wir im Appenzell durch den Wald streifen, verrät uns der Waldduft sofort, ob wir an diesem Tag nach Pilzen suchen müssen oder nicht.

Dein Aroma-Tipp an andere Eltern?
Ein Tropfen Lavendelöl vor dem Schlafengehen auf das Kopfkissen geträufelt beruhigt quirlige Geister.

Sie wollen mehr erfahren über die vielfältigen Aroma-Rezepte, die unsere farfalla-Eltern bei ihren Kleinen anwenden? Dann kommen Sie vorbei wenn es in den farfalla-Filialen heisst: Meet the parents!

MEET THE
PARENTS

24.10.2019 16 bis 18 Uhr: farfalla St. Gallen, Zürich und Basel (en français)
30.10.2019 14 bis 16 Uhr: Luzern
31.10.2019 16 bis 18 Uhr: Bern

AROMATHERAPIE IN DEN ERSTEN LEBENSJAHREN

Ätherische Öle bei Babys und Kleinkindern? Bei diesem Thema scheiden sich die Geister. Während sie die einen komplett ablehnen, empfehlen sie die anderen pur – in teils haarsträubenden Rezepturen zuhauf im Internet zu finden. Das eine hängt mit dem anderen zusammen: Unverdünnte Rezepturen, noch dazu mit ungeeigneten Ölen, können sehr heikel sein. Kinderfreundliche Verdünnungen hochwertiger, babysanfter ätherischer Öle werden jedoch für alle, die sie einmal ausprobiert haben, unverzichtbare Begleiter durch die Kindheit – wahrscheinlich sogar fürs Leben.



Würden Sie Ihrem kranken Kleinkind hektoliterweise Kamillentee einflößen oder es mit 30 Mandarinen aufs Mal füttern? Nicht? Dann können Sie sicher verstehen, warum die unverdünnte Anwendung oder gar Einnahme ätherischer Öle gerade bei Kindern gar nicht ratsam ist. Denn die duftenden Essenzen sind hochkonzentrierte Pflanzenstoffe mit komplexer Wirkung, für deren Herstellung riesige Mengen an Pflanzenmaterial nötig ist. Dies erklärt die Kostbarkeit dieser Pflanzendüfte – und auch, weshalb ihre Dosierung und richtige Anwendung bei Jung und Alt so bedeutsam ist.

VORAB: NUR ÄUSSERE ANWENDUNG

Generell rät die Aromatherapie-Branche im deutschsprachigen Raum von der Einnahme ätherischer Öle ab, da sie nur unter Aufsicht von erfahrenen Aromatherapeuten durchgeführt werden sollte und für Laien enorme Gefahren birgt – nicht nur für Kinder. Doch auch bei äusseren Anwendungen der duftenden Helfer gilt es, wichtige Regeln zu beachten, um Gesundheit und Wohlbefinden optimal zu unterstützen:

ERSTENS: 1A-BIO-QUALITÄT STATT BILLIGER <AROMAÖLE>

Hochwertige ätherische Öle sind stets mit botanischem Namen, Pflanzenteil, Gewinnungsverfahren, Anbaumethode, Herkunftsland, Zertifizierungsstelle etc. und Beschreibung (100 % naturreines ätherisches Öl) deklariert (mehr zur Deklaration siehe auch S. 22 bzw. in den farfalla-News). Achten Sie auf Bio-Qualität oder Bio-Wildsammung. Gute ätherische Öle haben (wegen der aufwändigen Gewinnung und Herstellung) ihren Preis – schliesslich sollen sie auf die Haut ihres Kindes!

ZWEITENS: KINDERTAUGLICHKEIT

Kinder sind keine kleinen Erwachsenen – gewisse ätherische Öle, die für Erwachsene unproblematisch und hilfreich sind, können für die Nervenzellen oder Atemwege von Kindern gefährlich werden. Hier reicht es eben nicht einfach, die Erwachsenendosierung anzupassen. Das gilt besonders für menthol- und kampferhaltige Öle wie alle Minzen (aus-

ser Bergamottminze), Kampfer und Rosmarin, Salbei, Ysop, Wintergrün und auch eukalyptolhaltige Öle. Halten wir uns daher an unsere Positivliste: Atlaszeder, Bergamottminze, Cistrose, Ho-Holz, Immortelle und Mandarine, Manuka, Teebaum (frisch!) und Zitrone können Kindern ab ca. einem Jahr bei vielen Themen helfen. Besonders sanfte Öle wie Lavendel fein, Kamille römisch, Rose und Thymian linalool dürfen bereits ab 6 Monaten an Babys Haut und Näschen. Ab 3 Jahren dürfen auch Eukalyptus radiata und Zirbelkiefer oder Fichtennadel angewendet werden, ab fünf kommen Cajeput, Ravintsara und Niaouli hinzu. Ihre Einsatzgebiete sind oft umfassend, so dass wenige ausgewählte Öle oft schon ein ganzes Themenspektrum abdecken können.

DRITTENS: DIE RICHTIGE DOSIERUNG

In einer kinderfreundlichen Verdünnung in Bio-Pflanzenöl (z. B. Mandelöl oder Johanniskrautöl), Bio-Pflanzenwasser oder Alkohol (nicht bei Babys) darf das ausgewählte ätherische Öl nun auf die

Baby

ZÄHNCHEN-ÖL

*Ganz schön unangenehm kann es sein, wenn die ersten Zähnnchen kommen. Unterstützung bieten Johanniskrautöl und die sanften ätherischen Öle in dieser babyfreundlichen Verdünnung.
Alix, Mami von Leandra*

PRODUKTE

20ml

Johanniskraut
Bio-Pflegeöl

1 Tropfen
ätherisches Öl
Kamille römisch

2 Tropfen
ätherisches Öl
Lavendel fein



REZEPT

1. 20ml Johanniskraut Bio-Pflegeöl in ein sehr sauberes Gefäß (mit Deckel) geben.
2. Die ätherischen Öle dazugeben und leicht schwenkend vermischen.
3. Auf jede Wange einen Tropfen auftragen und sanft einmassieren.
4. Gut verschlossen aufbewahren und innert vier Wochen verbrauchen.

SCHON GEWUSST? BABYS HAUT DARF OHNEHIN NICHT IN DIE SONNE. VOR EINEM SONNENBAD SOLLTEN JEDOCH AUCH ERWACHSENE AUF DIE ANWENDUNG VON JOHANNISKRAUT VERZICHTEN, DA ES DIE LICHT-EMPFINDLICHKEIT DER HAUT ERHÖHT.

Haut. 1 bis 2 Tropfen ätherisches Öl auf 1 EL (15 ml) Pflanzenöl entspricht der für Kinder empfohlenen Verdünnung von 0,5%. Vertrauen Sie nur seriösen Rezepten aus verantwortungsvollen Quellen und ihrer eigenen Nase – ein paar Tropfen aus dem Handgelenk können in einer Mischung oft zu viel sein.

VIERTENS: DIE SANFTEN GESCHWISTER

Vielfältig im Einsatzbereich, easy in der Anwendung und babymild: Bio-Pflanzenwasser, auch Hydrolate genannt, entstehen bei der Wasserdampfdestillation von ätherischen Ölen und sind ihre supersanften Geschwister. Sie dürfen sogar unverdünnt auf Babyhaut gesprüht werden. Bio-Rosenhydrolat ist unübertroffen als Spray für den Windelpo als auch für den Augenbereich, Lavendel- oder Lindenblütenwasser beruhigt aktive Nachteulenkinder (und entspannt gestresste Eltern), Melisse ist bei unklaren Hautthemen eine gute Wahl. Das Anwendungsspektrum der Hydrolate ist für alle Altersgruppen so genial und vielfältig, dass sich ein Blick in die Fachliteratur unbedingt lohnt! Lediglich bei der Haltbarkeit gilt: Kühl lagern und rasch aufbrauchen (innert 3 bis 6 Monaten).

Nun sollten Sie Lust bekommen haben, tiefer in die Einsatzgebiete ätherischer Öle einzutauchen. Da wir als Hersteller keine therapeutischen Empfehlungen publizieren dürfen (Schweizer Gesetzgebung), raten wir die Fachliteratur zu konsultieren oder einen Tageskurs in der farfalla-Akademie zu besuchen – Sie werden begeistert sein, welche Hausapotheke in einem einzigen ätherischen Öl stecken kann! Und schliesslich finden Sie es auch bald ganz wunderbar, wenn Ihr Kind lernt, bei Wehwehchen auf die Kraft der Natur zu vertrauen, ihm schon das Dufterlebnis bei einer liebevollen Anwendung gut tut und es bald ganz selbständig bei jeglichen Blessuren fordert: «Mami, ich brauche Lavendel!»

Seminare zum Thema in der farfalla-Akademie

Wohlfühl-Rezepturen für die Haut- und Seelenpflege auf www.farfalla.ch/rezepte
Aromatherapeutische Tipps und Rezepte auf www.aroma-mama.de (mit Buch und Magazin)
www.aromapflege.com

Ausführliche Übersicht mit Dosierungstabelle für alle Anwendungsformen im farfalla AromaCare-Katalog auf S. 34 und auf www.farfalla.ch unter FAQ.
Mehr zu ätherischen Ölen / Aromatherapie generell auf www.farfalla.ch im Magazin-Archiv (follow the butterfly-Magazin #2).

FARFALLA- AKADEMIE 2019

AROMATHERAPIE FÜR KINDER -
VON KOPF BIS FUSS GEPFLEGT,
GESCHÜTZT UND GESTÄRKT

Tagesseminar mit Natalie Stadelmann
Freitag, 8. November 2019

Mit den wichtigsten ätherischen Ölen für die
Kinder-Hausapotheke und ihrer Anwendung in
verschiedenen Altersabschnitten.

WIRKUNGSVOLLE STRATEGIEN
FÜR ERFOLGREICHES LERNEN

Tagesseminar mit Birgit Kwasniewski
Freitag, 15. November 2019

Mit einfachen Methoden und ätherischen Ölen
helfen Sie Ihrem Kind, leichter und besser zu lernen
– und behalten selbst im Alltagstrubel den Überblick.

FIT UND VITAL IM RHYTHMUS
DER JAHRESZEITEN

Tagesseminar mit Angela Gleixner-Lück
Freitag, 22. November 2019

Lernen Sie die vielen Gesichter der Energie kennen –
abgestimmt auf die Jahreszeiten. Thema: Winter.

Weitere Seminare und Termine auf
www.farfalla.ch



EIN LEBENSGEFÜHL ...

... von Well-being und Lebensfreude verkörpert der Schmetterling für uns. Deshalb sammeln und teilen wir Inspirationen und Techniken aus aller Welt, um mit Aromapflanzen, Rezepten und Expertentipps in Balance zu bleiben und das Beste aus jedem Tag zu machen. Mit unseren Projekten im In- und Ausland tragen wir auch Sorge für das Wohlergehen von Menschen überall auf der Welt.



WELL-BEING-EXPERTIN #4

Die Aromapertin, Referentin und vierfache Mama Natalie Stadelmann liebt es, ihre Familie mit gutem Essen und hochwertiger natürlicher Pflege zu verwöhnen und zu umsorgen.

Hast Du eine Geheimwaffe für Zeiten wenn der Familiensegen schiefhängt? Singen! Und zwar lauthals und ohne Schamgefühl. Und Backen, das ist für mich wie eine Meditation – guter Duft in der Luft und was Leckerer zu essen obendrauf! Auch ein klärender, stimmungsaufhellender Duft kann sehr gute Dienste leisten. Meine Kinder haben alle eigene Duftdöschen, die sie gerne für eigene Momente des Rückzugs und Innehaltens hernehmen.

Was gehört für Dich zu einem echten Wohlfühlwochenende mit der Familie dazu?

Ausschlafen!!! Gemeinsam Pfannkuchen frühstücken. Draussen sein, in der Natur, am besten auf irgendeinem Berg. Und danach faulenzeln, mit einem guten Buch in der Hand.

FOLGE DEINEN TRÄUMEN, sie kennen den Weg.

<<MUMS FOR MUMS>>

Nach steinheilkundlichen Themen wurden die Edelsteine der drei neuen farfalla-Armbandserien «Mums for Mums», «Kids for Mums» und «Dads for Mums» ausgewählt. Der Ertrag aus dem Verkauf fliesst direkt in die farfalla Hebammenhilfe, die neu neben dem Hebammenstipendium in Äthiopien ein Hebammenmobil in Madagaskar unterstützt. Erhältlich in den farfalla-Filialen und auf www.farfalla.ch.



WORKSHOPS HERBST 2019

HAPPY BABY! AROMAPFLEGE FÜR DIE ERSTEN LEBENSMONATE

Aarau: 12.10. – 9.30 u. 10.30 Uhr
 Basel: 15.10 – 14 u. 15 Uhr,
 24.10 ab 16 Uhr*
 Bern: 24./31.*10. – 16 u. 17 Uhr
 Luzern: 14./24./30.*10. – 14 u. 15 Uhr
 St. Gallen: 24./31.10. – 12–18 Uhr,
 26.10 – 11–16 Uhr (jede volle Stunde)
 Zürich: 11./24.*10. – 16 und 17 Uhr,
 12.10. – 10 und 11 Uhr

*Mit Meet the parents, siehe Seite 9

DO IT YOURSELF: FÜR DICH GEMACHT! WEIHNACHTSGESCHENKE

Zürich: 8.11. – 16 u. 17 Uhr,
 9.11. – 10 und 11 Uhr
 St. Gallen: 2./14.11 – 11–16 Uhr
 7.11. – 12–18 Uhr (jede volle Stunde)

Bei einem Einkauf von 15 CHF ist die Teilnahme gratis, beschränkte Teilnehmerzahl. Anmeldung bei farfalla Aarau 062 824 20 40 farfalla Luzern 041 410 05 19 farfalla Basel 061 261 18 19 farfalla Bern 031 318 50 35 farfalla Zürich 044 261 77 77 farfalla St. Gallen 071 508 08 27

Weitere Termine und Winter-Workshops auf www.farfalla.ch



WO DER ROSA PFEFFER WÄCHST

ETHNOBOTANISCHE DUFTREISE NACH MADAGASKAR

Tropische Wälder und bizarre Landschaften, Lemuren und Chamäleons, Baobabs und eine umwerfende Vielfalt aromatischer Pflanzen: Unsere ethnobotanische Reise führt zu einem Projekt, das einen Weg zur Erhaltung der natürlichen Vielfalt aufzeigt und dabei die Lebensgrundlage der Menschen sichert. Denn selbst die letzten Überreste des Biodiversitäts-Hotspots Madagaskar sind bedroht: Durch Armut und Ausbeutung aus Übersee.



BIO-FAIRTRADE-PROJEKT «LES AROMATIQUES BIO DU SAMBIRANO»

Duftpflanzen: Rosa Pfeffer, Pfeffer, Ravintsara, Ingwer, Vanille, Ylang Ylang, Zimt, Nelkenknospe u. a.

Anbaugbiet: Provinz Ambanja, Madagaskar

Anbaupartner seit: 2012

Anbaufläche: ca. 20 bis 30 ha

Besonderheiten:
farfalla ist Teilhaber des Projekts;
grosses Engagement in den Bereichen Infrastruktur, Bildung und medizinische Versorgung



- 1 Schinus terebinthifolius – der Rosa Pfeffer
- 2–4 Ernte, Sortierarbeit, Trocknen
- 5 Pantherchamäleon am Wegesrand
- 6 In der Wasserdampfdestillation wird das ätherische Öl gewonnen
- 7 Dichtemessung des ätherischen Öls



ETHNOBOTANISCHE DUFTREISE NACH MADAGASKAR

Besuche bei den Aromapflanzenbauern sind bei uns Teil der Firmenkultur – um sicherzustellen, dass unsere hohen Nachhaltigkeitsmassstäbe gelebt werden, aber auch um Anteil zu nehmen am Leben unserer Bauern, ihren Freuden und Nöten nachzufühlen und ihren Pflanzegeheimnissen zu lauschen. Seit 2012 sind wir Partner des Bio-Fairtrade-Projekts mit dem schönen Namen «Les Aromatiques bio du Sambirano» auf Madagaskar. Die Anbauflächen, die sich streng nach den Richtlinien ESR/Ecocert des Fairen Handels sowie des biologischen Landbaus richten, liegen im feucht-heissen Klima des Flusses Sambirano.



Das ist sie nun, die Grande Île, die grosse, die rote Insel – bei Ankunft in der Hauptstadt präsentiert sie sich erst einmal schwarz. Schwarz der Abendhimmel über der Grossstadt Antananarivo, schwarz der Smog, der uns am nächsten Tag aus der Stadt begleitet. Schwarz die niedergebrannten Felder, die traditionell mittels Brandrodung fruchtbar gemacht werden sollen und die anstelle der einstigen Urwälder die zentralen Ebenen der Insel bedecken. Nach einer kurzen Anbauphase wird die dünne nährstoffarme Erdschicht erodiert sein, zurück bleibt der rote Laterit, der ihr den Beinamen «l'île rouge» einträgt.

Madagaskar, der 6. Kontinent, ist bekannt als ein Paradies der Biodiversität und doch ein politisch und ökologisch gebeuteltes Land. Die Armut bedroht den natürlichen Reichtum der Insel, Wälder werden für Reisanbau und Viehzucht abgebrannt, Urwaldriesen wie Rosenholz und Palisander für den Export nach Übersee gefällt und illegal verschifft. Wer soll es sich leisten, an Naturschutz zu denken, wenn die Familie ernährt werden will? Unsere ethnobotanische Reise führt uns in den tropisch-feuchten Norden der Insel, wo ein Hoffnung spendendes Projekt einen Weg zur Erhaltung der Biodiversität aufzeigt und eine ganze

Region nachhaltig unterstützt: Mit einer Landwirtschaftsform, die in die bestehenden Wälder integriert ist und sie schützt (Agroforestry), mit einer Kooperative, der über 2000 Kleinbauern angeschlossen sind, und mit einer Infrastruktur, die auf Bildung und medizinische Versorgung setzt.

Nach einer rund zwanzigstündigen Fahrt durch das Gebirge, durch karge, rote Täler und Ebenen, wandelt sich die Landschaft. Unser Auge freut sich an jedem Bunt, an den das Blau des Himmels spiegelnden Flussläufen, die von riesigen Mangobäumen beschattet werden, an leuchtenden

Chamäleons am Strassenrand, an den bunt gemusterten Gewändern der Menschen. «Salut, vazaha!», – hallo, Weisse – ruft man uns durchs Fenster zu, und endlich verdichten sich die grünen Flecken zum Garten Eden: Wir sind angekommen im Mikroklima des Sambirano, wo die Erde dampft und uns die Schwüle umarmt – denn wir sind hier nicht nah genug an der Küste, wo die Meeresbrise stets für Erfrischung sorgt. Unweit des Kanals von Mosambik ist die Umgebung des Provinzstädtchens Ambanja geprägt von üppig-grüner Vegetation. Hier trägt der Ylang Ylang-Baum seine zitronengelben Duftblüten. Die tropische Feuchte mit beinahe täglichen Regengüssen bietet ideale Bedingungen für die Landwirtschaft, von der ca. 60% der Bevölkerung leben. Die wichtigste Nutzpflanze ist Kakao, ausserdem wird hier eine Vielfalt an Aromapflanzen kultiviert – natürlich auch von unserer Bio-Fairtrade-Kooperative: Die hiesigen ätherischen Öle von Ylang Ylang, Rosa Pfeffer, Ravintsara, Vetiver u.a. tragen im farfalla-Sortiment das Label «Grand Cru».

«Grand Cru» – unser Oscar für besonders hochwertige Bio-Öle, deren Herkunft sich durch einen sozialen oder ökologischen Mehrwert auszeichnet.

Pflanzen und Ernten sind in der Regel Frauenarbeit, während die Männer das Pflügen und die Tätigkeiten rund um die Destille erledigen. Eine Sechstageswoche mit geregelterm Achtstundentag und überdurchschnittlich hohen Löhnen sind nicht der einzigen Vorteile für die Angestellten der Bio-Plantage: «Was mir hier gefällt:», so Justine, die seit 15 Jahren im Projekt

als Ylang Ylang-Pflückerin arbeitet, «sind die besseren Arbeitsbedingungen aufgrund der Infrastruktur wie Toiletten und Duschen oder der Erste Hilfe-Station in der Nähe der Erntezonen – und auch die gute Mitbestimmungskultur und die Möglichkeit, sich für Fragen und Informationen direkt an die Direktion zu wenden.»



Ein Prozent der Erträge der Kooperative fließt in einen Fonds. Damit wurde die Renovierung der Dorfschule und der sanitären Anlagen finanziert, aber auch ein Anbauberater, der die Dorfbewohner im Bio-Reisanbau schult und dabei hilft, die Erträge der Hausgärten zu steigern. Das angegliederte Medical Center verbessert die medizinische Versorgung für die 30'000 Menschen der umliegenden Dörfer. Das System funktioniert ähnlich einer Krankenkasse, wie sie in Madagaskar nicht üblich ist: Die Angestellten zahlen



F·O·R·U·M
ESSENZIA



NEU! Der Leitfaden Aromatherapie Aromapflege Aromakultur



Infos unter:
www.forum-essenzia.org

Bestellungen gegen Spende:
post@forum-essenzia.org

Kostenloser Download:
www.forum-essenzia.org

www.forum-essenzia.org



einen kleinen Prozentsatz ihres Lohns in die medizinische Versorgung ein, die sie ebenso wie ihre Familien bei Bedarf in Anspruch nehmen können.

Zum Projekt gehört neben den eigenen Bio-Pflanzungen mit der festen Belegschaft eine wichtige Handelspartnerschaft: Der direkte, faire Ernte-Zukauf bei ca. 2000 Bio-Kleinstbauern, die auf oft sehr entlegenen Anbauflächen Zimt, Vanille, Ingwer u. a. kultivieren. Durch Abnahme- und Preisgarantien sichert ihnen der Anbau von Duftpflanzen das Einkommen, schützt sie vor ausbeuterischen Zwischenhändlern und ist eine echte Alternative zum illegalen Edelh Holzexport, zur Jagd nach Lemurenfleisch oder zur mit Brandrodung verbundenen Viehzucht.

Bio-Mischkultur im Nutzpflanzen-Dschungel

Einen Biodiversitäts-Traum erfüllt uns der Besuch beim Rosa Pfeffer. Der als Baie Rose bekannte Schinus terebinthifolius – nicht verwandt mit dem Schwarzen Pfeffer – wächst hier vermeintlich mitten im Regenwald. Auf den ersten Blick entgeht uns, dass wir nicht im Urwald, sondern inmitten eines Agroforestry-Waldes

stehen – voll mit den unterschiedlichsten Nutzpflanzen, die dort wild durcheinander wachsen dürfen: Ylang Ylang neben Kakao, Mango und Gemüse, Papaya neben Zitrusfrüchten und dazwischen die riesigen brasilianischen Pfefferbäume mit den rosa Beeren. Schon deren Ernte ist reine Handarbeit, später werden sie von Frauengruppen mithilfe eines Pinsels aussortiert – ein riesiger Aufwand, der Fair Trade-zertifiziert ist und mehreren Frauen ein Einkommen sichert. Getrocknet gelangen die Beeren in die Wasserdampf-Destillation und geben ihr würzig-orientalisch duftendes ätherisches Öl mit dem Bouquet an Blumennoten frei.

Ein Wald voll «guter Blätter»

3000 Ravintsarabäume hat die madagassische Agronomin Mimi für das Bio-Fairtrade-Projekt gepflanzt. Ravintsara bedeutet auf Malagasy «das gute Blatt», sein ätherisches Öl wird dort vor allem bei Erkältungskrankheiten geschätzt. Der junge Ravintsarawald soll den Boden auch vor Erosion schützen und einen Kontrapunkt zur täglichen Vernichtung riesiger Baumbestände setzen. Der duftende Wald liegt zwar nur etwa 20 Kilometer von der Destille entfernt, doch der katastrophale Zustand der Strasse macht die Fahrt zur Tortur: Fast einen Tag dauert die mühselige Reise auf der Buckelpiste, um die Ravintsarablätter zur Plantage zu transportieren.

Vanille: Mission «Schwarzes Gold»

Keinen Besuch abgestattet haben wir schweren Herzens der berühmtesten Gewürzpflanze der Insel, denn die

anstrengende Reise in die entlegenen Gebiete der Bio-Vanille-Erzeuger dauert vier Tage und wird zu Fuss und streckenweise mit der Piroge (einem Holzboot) zurückgelegt. Liegt das zweit teuerste Gewürz der Welt bei den Bauernfamilien zum Abholen bereit, startet eine riskante Tour: Wenn grosse Geldsummen bar überbracht werden müssen, ist Wachsamkeit geboten. Besonders gefährlich sind die unvermeidlichen Nachtmärsche. Aufgrund der anhaltend politisch desolaten Lage nimmt die Kriminalität stetig zu – und es ist bekannt, dass beim «schwarzen Gold» der Insel grosse Beträge zu holen sind. Umso wichtiger ist es, gerade hier mit dem fairen Handel einen gerechten Austausch und echte Perspektiven aufzuzeigen.

Ein Brückenschlag

Perspektiven durch Bildung – ein weiterer Aspekt des Projekts, der uns hier in Madagaskar sehr am Herzen liegt. Dazu gehörte auch, für die Instandsetzung einer Brücke zu sorgen, die den Kindern der Dorfschule nun auch während der Regenzeit den Schulweg ermöglicht. Und uns bei unserem Besuch eine jubelnde Kinderschar bescherte: «Merci aux amis farfalla!»





ECHTE KERLE 2.0



ROSA PFEFFER VITALISIERENDES DUSCH-SHAMPOO

2 in 1 für Haut und Haar zur gründlichen Reinigung und erfrischenden Pflege. Milde pflanzliche Tenside reinigen die Haut ohne Feuchtigkeitsverlust, Bio-Aloe Vera-Saft und Bio-Orangenextrakt spenden wohltuende Pflege.

150ml



ROSA PFEFFER FEUCHTIGKEITSSPENDENDE KÖRPERLOTION

Feuchtigkeitsspendend und rasch einziehend für ein gepflegtes, vitalisiertes Hautgefühl. Das ätherische Öl des Rosa Pfeffers belebt und schenkt Energie für den Tag. Aloe Vera und Bio-Orangenextrakt schützen die Haut vor Umwelteinflüssen und trockenen Stellen.

150ml

Was heisst es heute, Mann zu sein, ein echter Kerl? Männlichkeit, die mit Wertschätzung, Respekt und Gleichberechtigung gelebt wird, ist für uns nicht negativ besetzt. Aber echte Kerle 2.0 leben eben nicht nur ihre männlichen Seiten, sondern verbinden Verstand und Intuition, Kopf und Herz, zeigen Stärke und Kraft, ohne diese als Dominanz zu leben – und sind auch empfänglich für Zartheit und Hingabe. Sie scheuen sich nicht, das weibliche Prinzip in sich zu zeigen. Wir feiern sie als «good men» – und sie haben uns zu unserer Linie #forgoodmenonly inspiriert.

ROSA PFEFFER

Schon der namensgebende Hauptinhaltsstoff, der Rosa Pfeffer, lässt vermuten, dass hier keine konservative Männerlinie entwickelt wurde, sondern ein zeitgemässer Twist zu erwarten ist. Das ätherische Öl aus Madagaskar schenkt den besonderen Bedürfnissen der festen Männerhaut echte Power, stimuliert die Hautfunktionen und unterstützt ihren Regenerationsrhythmus. Sein Duft ist würzig, herb und vitalisierend. Daneben



Men

MAN OF THE WOODS-BARTÖL


Gut duften soll mein Bartöl, dem Haar Glanz und der Haut Feuchtigkeit schenken – das geht ganz ohne naturfremde Zusatzstoffe. Am liebsten in kleinen Mengen selbstgemixt mit Duftvariablen für mehr Abwechslung – und im Braunglasflakon für weniger Plastik.
Dani, IT-Spezialist

PRODUKTE

28ml

 Bio-Pflegeöl
Mandelöl

 2 Tropfen
ätherisches Öl
Atlaszeder oder
Zirbelkiefer

 1 Tropfen
ätherisches Öl
Zitronenfürocumarinarm oder
Zedernholz rot

REZEPT

1. 2 Tropfen Atlaszeder ODER Zirbelkiefer mit 1 Tropfen Zedernholz rot ODER Zitronenfürocumarinarm in
2. 28ml Bio-Pflegeöl Mandel träufeln.
3. Zur täglichen Pflege in den Bart einmassieren.

SCHON GEWÜSST? 30-ML-BRAUNGLASFLÄSCHCHEN SIND AUF WWW.FARFALLA.CH WIE AUCH IN DEN FILIALEN ERHÄLTICH UND EMPFEHLEN SICH ZUM ANMISCHEN VON KLEINEN REZEPTMENGEN.



geben die Basisnoten von Zeder und Sandelholz in unseren männlichen Duftwässern (After Shave und Eau Fraîche) den Ton an.

Übrigens möchten wir keinesfalls geschlechterbezogene Schubladisierungen forcieren – darum können auch unsere Linien von Grapefruit bis Orangenblüte explizit da individuell kombinierbar auf Männerhaut angewendet werden. Und umgekehrt dürfen sich nicht nur Männer an der schwarzen Linie mit dem blauen Morphofalter erfreuen: Nicht wenige Frauen kaufen schon lange die herb-frischen Deos, Duschgels und Eau Fraîches aus unserem Männersortiment zum Eigengebrauch – das freut uns! Überhaupt denken wir generell und am liebsten nur in der Kategorie Mensch – jenseits von binären Gegensätzen.

#FOR
GOOD
MEN
ONLY

Bestimmt kennen Sie auch einige GOOD MEN? Dann setzen Sie in den sozialen Medien ein Zeichen für Wertschätzung und Respekt und markieren Sie diese Menschen mit unserem #forgoodmenonly



ROSA PFEFFER STRAFFENDES FEUCHTIGKEITSFLUID

3 in 1: Straffung, Feuchtigkeit, Energie. Zieht sofort ein, strafft und stärkt die Haut und hinterlässt ein angenehm gepflegtes Gefühl. Bio-Aloe Vera-Saft spendet maximale Feuchtigkeit und pflanzliche Hyaluronsäure mindert Falten und verleiht neue Spannkraft. Das ätherische Öl des Rosa Pfeffers sorgt für einen wachen Teint und Energie.

30ml



ROSA PFEFFER SCHÜTZENDER DEO ROLL-ON

Zuverlässiger Langzeitschutz mit frischem, belebendem Duft und pflegenden Pflanzenextrakten. Der klinisch getestete Naturkosmetik-Wirkkomplex sorgt für den 24-Stunden-Effekt gegen unangenehme Körpergerüche. Ohne Aluminiumsalze, ohne Alkohol.

50ml



SANDALWOOD BESÄNFTIGENDER AFTERSHAVE BALSAM

Diskret und doch sehr männlich. Mit seiner warmen Note von Sandelholz und Zeder erinnert der Duft an exotische Edelhölzer. Der besänftigende Balsam pflegt die Haut nach der Rasur mit feuchtigkeitsspendender Bio-Aloe Vera, wohltuenden Bio-Hamamelis- und Kamillenextrakten und natürlichen ätherischen Ölen.

100ml



CEDARWOOD VITALISIERENDES EAU FRAÎCHE

Ausdrucksstark und voller Leben – ein einzigartiger Duft, der unter die Haut geht. Für Abenteuerer und Nachtschwärmer, Geniesser und Charmeurs. Mit der Frische von reifen Zitrusfrüchten und herben Gräsern, etwas Minze und sinnlichen Basisnoten. Für (un)rasierte Männer mit Stil.

100ml

TUBE: 100%
RECYCLED!



RECYCLING- KUNSTSTOFF

Als Hersteller von nachhaltigen Produkten ist für uns die Verträglichkeit unserer Verpackungen ein grosses Anliegen. Über 50% unserer Produkte bieten wir seit jeher in Glas ohne Umverpackung an, im Bereich Plastik suchen wir neue Lösungen. Aktuell wird 25 bis 30% der verkauften Duschgelmenge in unserem Nachfüllformat (Literflasche) verkauft, womit bereits Material eingespart wird. Neu ist das «Grapefruit Sanftes Reinigungsfluid» das erste farfalla-Produkt, dessen Tube aus 100% Recyclingkunststoff besteht. Weitere Sortimente werden in den nächsten Monaten auf Recyclingverpackungen umgestellt.

DIE FARFALLA-NEWS

Was immer uns bewegt, erfreut oder vor neue Herausforderungen stellt, lesen Sie stets aktuell auf www.farfalla.ch/meta/news-medien

GOLD!



GOLD BEIM GERMAN BRAND AWARD

Das umfassende farfalla-Rebranding wurde beim German Brand Award 2019 in der Kategorie «Brand Design» mit Gold prämiert. Mit der auf Markenentwicklung spezialisierten Agentur lämmler&mettler, die seit 2002 für den Markenauftritt von farfalla verantwortlich ist, entwickelten wir anlässlich des Generationenwechsels das neue Markenkonzept, das die Jury überzeugte.

ÄTHERISCHE ÖLE UND DIE GESETZGEBUNG

In Deutschland und Österreich sind sie als Kosmetika zugelassen, in der Schweiz fallen sie unter das Chemikalienrecht und tragen die gleichen Gefahrensymbole wie Putzmittel und Co.: naturreine ätherische Öle. Anhand welcher Deklarationen sich dennoch gute ätherische Öle von zweifelhaften unterscheiden lassen, und welche Aussagen reine Marketingbegriffe ohne gesetzlichen Standard bzw. Qualitätsaussage sind, lesen Sie in den farfalla-News.



FACELIFT FÜR NATURPARFUMS

Im neuen Look und mit aufgefrischten Rezepturen präsentieren sich im Herbst 2019 unsere Eaux de Parfum. Unverändert bleibt die Qualität: 100% natürlich mit über 95% Bio-Anteil.

Impressum

Herausgeber: Farfalla Essentials AG
Florastrasse 18b, 8610 Uster
Tel. +41 44 905 99 00
Fax +41 44 905 99 09
info@farfalla.ch

Redaktion: Julia Fiagbedzi
4. Ausgabe
follow the butterfly-Magazin, Oktober 2019
gedruckt bei pva Landau

Abbestellen:
Sind Sie nicht am kostenlosen Erhalt des Magazins interessiert? Senden Sie bitte eine formlose E-Mail an redaktion@farfalla.ch oder melden Sie sich unter T +41 44 905 99 00 ab.

FARFALLA @INSTAGRAM

*#farfallaessentials #ätherischeöle #aromatherapie #aromatherapy
#essentialoils #hautpflege #mischenpossible #naturkosmetik #biokosmetik
#aromatravellers #duftreise #ethnobotanik #organic #bio #grandcru #fairtrade
#Nachhaltigkeit #sustainability #aromacare #beautycare #followthebutterfly*



farfalla

Perfumes

BERÜHRE DIE WELT MIT DEINEM DUFT



Zertifizierte
Biokosmetik (Natrue)

100%
NATÜRLICH
VEGAN

NEU

Eau de Parfum

So unverwechselbar wie die neuen farfalla Naturparfums aussehen, so raffiniert sind sie auch. Sie verleihen Dir das gewisse Etwas, sie geben jedem Tag einen stimmungsvollen Twist. Jedes einzelne unterstreicht Deine Ausstrahlung auf unnachahmliche Weise, ist verführerisch oder ein kleines bisschen crazy, abenteuerlustig, ein echtes Original – wie Du. Lebe Deinen Duft.

www.farfalla.ch

AromaCare BeautyCare Perfumes